

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

Free Translation

The two teen-age boys wanted to go hunting, and they got ready. They heated the dart points in the fire, so the poison would stick. One of them heated the dart points.

"Aren't you going to eat manioc mash?"

"We are going to eat manioc mash."

That's what they always said, because they were afraid of the switch. They were going to whip them.

"Let your grandfather whip you. After your grandfather blows snuff into your noses, let him whip you."

"Why should my grandfather whip me? Don't whip me. I am not in a seclusion hut," he said. "I will grab the jaguar and throw him off to the side. I will grab his arms up high and lift him up in the air, and throw him."

The two of them went out. As they were going, the calls of brown capuchins came to them, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo."

"Brother, Brother that's the brown capuchins calling out because they haven't seen us. Let's hunt them."

They went there, twirling blowgun darts in their mouths. They went, and one of the capuchins was looking at something in the other direction, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo." The capuchin was looking the other way, and they went. He shot the capuchin as he was looking, fai saki. "Hoo, hoo [capuchins groaning in pain]." They shot them with darts, fai saki, as they were paying attention to the jaguar. The jaguar was standing there, watching them as they shot their blowguns. A capuchin fell, baka, beo. Another one fell.

"Don't let any of the capuchins escape."

He headed the capuchin off. He went and shot the capuchin. The capuchin came back, injured. It was drugged and sat down, and fell.

"Come one, that's enough of them. Let's go home. Wait, let's pick up the capuchins."

He went and got a capuchin. He came back and put the capuchin on the ground. He went and got another capuchin, and came back. His younger brother's were three, and his were five. They came back.

"Strip off some inner bark to tie the capuchins with. There is a *tamiyara* tree right there."

He chopped to get some inner bark with a stubby knife. He chopped at the inner bark, and then pulled it up, and yanked it off. He yanked off the inner bark.

"You separate the inner bark from the outer bark for yours. I'm going to take these here."

They separated the inner bark from the outer bark. After they separated the inner bark from the outer bark, he tied the pieces of inner bark together. He held the inner bark down with his foot. He tied the ends of the inner bark together.

"Is that enough inner bark?"

"Yes, it's enough. It's a long cord."

"Make it this long. There are many capuchins," he said.

A jaguar had come up, and it attacked. He draped the capuchins over the inner bark. The jaguar came running. It came running. The other boy was standing a ways off.

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

"Older Brother, there is a jaguar coming."

It came and attacked right away. He grabbed its paws, and it almost killed him. He grabbed its paws, and held onto it. If the younger brother had succeeded in breaking off a sapling, they would have killed it. Why couldn't they do it? He threw the jaguar back. He threw it back, and it fell over, but then it charged right back. He grabbed its paws again, and it went after him again. He threw it back again.

The older brother went quickly behind his younger brother. It attacked the other one right away. The younger brother grabbed its paws.

"Push it into the trees. That's what I did."

He threw it back. It stayed close, to kill him. They kept grabbing its paws, but it tired them out. They came along the trail with it. If there had been a good log, and if they had lifted it in the air and hit it on it, it wouldn't have stayed. They came along the trail with it. They grabbed its paws again. He pushed it back. It jumped away. It was going to kill him now, he was tired out. So it killed them, because it wouldn't stop fighting. It tired them out. It killed the two of them.

"Whew, look at me, it is going to kill me!" he said. "Yikes, it's going to eat me!"

It stayed close to them. He pushed it back again. It jumped and attacked again. It charged them quickly again. The jaguar killed them. It wanted to rest, and it was thirsty, so it went off. It went and drank water. It came back and looked at them and stayed there. It ate them. It ate.

Their capuchins were there, tied up. It didn't care about the capuchins. It only ate the ones it had fought with. The jaguar ate them.

They didn't come back. They were missing, and the others missed them. They were missing, and they didn't come back, and the sun went down. The sun went down, and they wanted to go look for them.

Their older brother went after them. He stopped and called for them. He came back.

"What happened that they disappeared? He was always afraid of the switch and he has disappeared, because a jaguar ate him."

The tradition is true.

"You should have let your grandfather flail you."

They had disappeared. The others slept. They slept, and they got up early because of them.

"I'm going to take arrows along. I think a jaguar killed them."

They went, each one carrying a pack of arrows. They went after them. They went on and on and on. They had had arrows. There were arrows leaning against a tree by the trail. If they had come along with it further, they would have shot it, because their arrows were leaning against a tree by the trail. The others came.

"Look, there are arrows there against a tree."

The arrows were pointed in the direction the two of them had gone.

"They must have gone that way. Weren't they going after game? The arrows are pointed that way."

A smell came in the air. "Peeoo!" They smelled the stench of their rotting guts because a jaguar ate them. "It's the smell of something starting to rot. It's their smell, we'll see."

He went. He went on and on, and then there were sweat bees.

"There."

"Be quiet."

They stopped talking and stood there.

"There has been a jaguar eating. The jaguar ate my younger brothers. You go on back. I'm going to go up in a tree here. I'm going to stay up in the tree. Go home, and don't say anything. Take my brothers back. Fasten them both to poles, and carry them on your shoulders. Take their arrows,

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

too. I'm going to wait for the jaguar," he said.

He wrapped twine around his feet and climbed the tree.

"Let's not delay. Let's go home."

So he went up into the tree and stood there, holding arrows. He looked all around. He looked all around. The jaguar didn't come back, because its stomach was full. He waited for it. When it started to get dark on him, he came home.

Their parents cried.

They lashed together their capuchins and carried them.

If they had brought it to where the arrows were leaning against a tree, they could have killed it with arrows. He seems to not have said to his younger brother, "Go get the arrows. I will watch him." He could have kept throwing it off him, and when his brother came back, he could have shot it with an arrow. So his younger brother didn't kill it with an arrow.

They came back.

"A jaguar ate them. The jaguar had eaten them, and their older brother is waiting for it in the tree. Maybe it will come back. I don't know."

They singed the hair off their game. The brown capuchin lasts quite a while before it gets bad. They singed the hair off the capuchins. They would only eat capuchins this one time.

"Let's eat them for now, the ones they killed. He wouldn't let me beat him, and the jaguar killed him."

"Look at the signs of the jaguar struggling with them. The trees were all bent over, because of the jaguar struggling with them. We looked at what they did to the brush. We came home. They were lying there in the middle. It caused them to start up, and brought them along. It killed them near where the arrows were leaning against a tree. It killed them and ate them."

He got up in a tree. He was in the tree.

"I'm going down, the jaguar didn't come back. I waited for it. If it had come back, I would have shot it with an arrow. It's gone."

So he came back.

"It didn't come after me."

He came back. He came and arrived.

"Is that him who came back? Didn't it come back?"

"It didn't come back. Its stomach was full, so it didn't come back. It had eaten them up completely, so it didn't come back. Its victims became bones. We carried its victims' bones on our shoulders, and they are burying them."

Interlinear Presentation

1	<i>Me</i>	,	<i>yama</i>	<i>me</i>	<i>yete</i>	<i>nabisabone</i>		<i>me yetene</i>	<i>tohaha</i>	<i>me</i>
	me		yama	me	yete	na -bisa -habone		me yetene	to- ha+F	me
	3PL		thing	3PL.S	hunt	AUX also INT+F		young men	CH be	3PL.S
	pron		nf	pron	vt	aux		nf	vc	pron
	<i>fama</i>		<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>yana</i>	<i>tokanemetemone</i>			
	fama+F		me		me	yana	to- ka- na -hemete -mone			
	be two		3PL.S		3PL.S	start	CH COMIT AUX FP.N+F REP+F			
	vi		pron		pron	vi	aux			

'The two teen-age boys wanted to go hunting, and they got ready.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

2 *Me yana tokana me , me yana tokana*
 me yana to- ka- na+F me , me yana to- ka- na+F
 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL.S 3PL.S start CH COMIT AUX
 pron vi aux pron pron vi aux

me sare sare ini me wahara
 me sarehe sarehe ini me wahara
 3PL.S blowgun dart blowgun dart point+F 3PL.S make poison stick
 pron nf nf pn pron vt

kanehemetemone yifo hiwe ya
 ka- na -hemete -mone yifo hiwe ya
 COMIT AUX FP.N+F REP+F fire heat+F ADJU
 aux nf pn prt

'They got ready. They heated the dart points in the fire, so the poison would stick.'

3 *Faya sare ini wahara kane , me*
 faya sarehe ini wahara kane na+M , me
 so blowgun dart point+F make poison stick COMIT AUX 3PL
 conj nf pn vt aux pron

Iyawa te kabaribana ?
 iyawa tee kaba -ra+F -bana ?
 manioc mash 2PL.S eat NEG FUT
 nf pron vt

'He heated the dart points. "Aren't you going to eat manioc mash?'"

4 *Iyawa ota kababanake*
 iyawa otaa kaba -habana -ke
 manioc mash 1EX.S eat FUT+F DECL+F
 nf pron vt

""We are going to eat manioc mash.""

5 *Iyawa ota kababanake*
 iyawa otaa kaba -habana -ke
 manioc mash 1EX.S eat FUT+F DECL+F
 nf pron vt

""We are going to eat manioc mash.""

6 *Afa me ati nofara me ama ha , kokosi*
 afa me ati na nofa -ra+F me ama haa , ko- kosi
 this+F 3PL.S say AUX recently NEG 3PL.S SEC DEM DUP flail
 dem pron vt prt pron sec dem nf

me nakome mati
 me na- komeha mati
 3PL.S CAUS be fearsome 3PL.S
 pron vt pron

'That's what they always said, because they were afraid of the switch.'

7 *Kokosi me nakomemetemoneke , me me*
 ko- kosi me na- komeha -hemete -mone -ke , me me
 DUP flail 3PL.S CAUS be fearsome FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S
 nf pron vt pron pron

kosi hinabone mati
 kosi hi- na -habone mati
 flail OC AUX INT+F 3PL.O
 vt aux pron

'They were afraid of the switch, that they would whip them.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

8 *Me me kosi hinabone me , Iti*
 me me kosi hi- na -habone me , iti
 3PL.O 3PL.S flail OC AUX INT+F 3PL.O 2SG.POSS grandfather
 pron pron vt aux pron nm

tera kosi nabonaha
 tera kosi na.NOM+M -bona -ha
 2PL.O flail AUX INT+M DUP
 pron vt aux

"They were going to whip them. "Let your grandfather whip you."

9 *Iti tera afo ne ya tera kosi*
 iti tera afo na.NOM+M ya tera kosi
 2SG.POSS grandfather 2PL.O blow snuff into AUX ADJU 2PL.O flail
 nm pron vt aux prt pron vt

naho
 na -ho
 AUX IMP+M
 aux

"After your grandfather blows snuff into your noses, let him whip you."

10 *Okiti owa kosi narihe*
 o- ka iti owa kosi na -harihe
 1SG.POSS POSS grandfather 1SG.O flail AUX ?+M
 nm pron vt aux

"Why should my grandfather whip me?"

11 *Owa kosi tina*
 owa kosi ti- na
 1SG.O flail 2SG.S AUX
 pron vt aux

"Don't whip me."

12 *Ofoya ama o , ati nematamonane*
 o- foya+F ama o- ati na -himata -mona -ne
 1SG.S be inside SEC 1SG.S say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi sec prt vt aux

"I am not in a seclusion hut," he said.'

13 *Yomahi , yome taro owitibana ahi*
 yomahi , yomee taro o- to- na -witI -bana ahi
 jaguar jaguar hit 1SG.S away AUX out FUT there
 nm nm vt aux dem

"I will grab the jaguar and throw him off to the side."

14 *Ta owawitibana ahi*
 taa o- to- na -waha -witI -hibana ahi
 give 1SG.S away AUX change out FUT+M there
 vt aux dem

"I will grab it and throw him off to the side."

15 *Wara omise ya koro owitibana*
 wara o- to- na -misa.NOM+M ya koro o- to- na -witI -hibana
 grab 1SG.S CH AUX up ADJU throw 1SG.S away AUX out FUT+M
 vt aux prt vt aux

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

<i>ahi</i>	<i>tama</i>	<i>omise</i>			<i>ya</i>
ahi	tama	o-	to-	na -misa.NOM+M	ya
there	hold onto	1SG.S	away	AUX up	ADJU
dem	vt	aux			prt

"I will grab his arms up high and lift him up in the air, and throw him."

16	<i>Tama</i>	<i>omise</i>			<i>ya</i>	<i>koro</i>
	tama	o-	to-	na -misa.NOM+M	ya	koro
	hold onto	1SG.S	away	AUX up	ADJU	throw
	vt	aux			prt	vt

<i>owitibana</i>					<i>ahi</i>
o-	to-	na	-witI	-hibana	ahi
1SG.S	away	AUX	out	FUT+M	there
aux					dem

"I will lift him up in the air and throw him."

17	<i>Ee</i>	<i>me</i>	<i>towaketemoneke</i>			
	ee	me	to- ka-	ka	-hemete	-mone -ke
	(pause)	3PL.S	away	COMIT go/come	FP.N+F	REP+F DECL+F
	interj	pron	vi			

'The two of them went out.'

18	<i>Me</i>	<i>towaketemone</i>			
	me	to- ka-	ka	-hemete	-mone
	3PL.S	away	COMIT go/come	FP.N+F	REP+F
	pron	vi			

'They went out.'

19	<i>Me</i>	<i>towaka</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>towaka</i>	<i>me</i>	<i>ni</i>
	me	to- ka-	ka+F	me	me	to- ka-	ka+F me ni
	3PL.S	away	COMIT go/come	3PL.S	3PL.S	away	COMIT go/come 3PL to
	pron	vi		pron	pron	vi	pron prt

<i>ya</i>	<i>yowi</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>yana</i>	<i>tonemetemone</i>
ya	yowi	me	ati	yana	to- na -hemete -mone
ADJU	brown capuchin	3PL.POSS	voice	start	CH AUX FP.N+F REP+F
prt	nm	pron	pn	vi	aux

<i>Fikoo</i>	<i>fikoo</i>	<i>fikoo</i>
fikoo	fikoo	fikoo
call of brown capuchin	call of brown capuchin	call of brown capuchin
sound	sound	sound

<i>fikoo</i>	<i>fikoo</i>	<i>fikoo</i>
fikoo	fikoo	fikoo
call of brown capuchin	call of brown capuchin	call of brown capuchin
sound	sound	sound

<i>fikoo</i>	<i>fikoo</i>	<i>fikoo</i>
fikoo	fikoo	fikoo
call of brown capuchin	call of brown capuchin	call of brown capuchin
sound	sound	sound

<i>fikoo</i>	<i>fikoo</i>	<i>fikoo</i>
fikoo	fikoo	fikoo
call of brown capuchin	call of brown capuchin	call of brown capuchin
sound	sound	sound

"They went. As they were going, the calls of brown capuchins came to them, "Fikoo, fikoo."

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

20 *Ayo* , *ayo* *yowi* *era* *me* *aawa*
 ayo , ayo yowi era me a- awa
 older brother older brother brown capuchin 1IN.O 3PL.S DUP see
 nm nm nm pron pron vt

ra *me* , *yowi* *era* *me* *aawa* *ra*
 na -ra+F me , yowi era me a- awa na -ra+F
 AUX NEG 3PL.S brown capuchin 1IN.O 3PL.S DUP see AUX NEG
 aux pron nm pron pron vt aux

me *ati* *amake*
 me ati ama -ke
 3PL.POSS voice be DECL+F
 pron pn vc

"Brother, Brother, that's the brown capuchins calling out because they haven't seen us."

21 *Me* *e* *yete* *kanahi*
 me ee yete ka- na -hi
 3PL.O 1IN.S hunt COMIT AUX IMP+F
 pron pron vt aux

"Let's hunt them."

22 *Me* *e* *yete* *kanahi*
 me ee yete ka- na -hi
 3PL.O 1IN.S hunt COMIT AUX IMP+F
 pron pron vt aux

"Let's hunt them."

23 *Sare* *me* *rofi* *na* *me* ,
 sarehe me rofi na+F me ,
 blowgun dart 3PL.S twirl in mouth AUX 3PL.S
 nf pron vt aux pron

towakemetemoneke *ahi*
 to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
 away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F there
 vi dem

'They went there, twirling blowgun darts in their mouths.'

24 *Me* *towaka* *me* *towaka* *yowi* *me*
 me to- ka- ka+F me to- ka- ka+F yowi me
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S away COMIT go/come brown capuchin 3PL
 pron vi pron vi nm pron

yowi *yama* *ki* *nematamona* *ahi*
 yowi yama kii na -himata -mona ahi
 brown capuchin thing look at AUX FP.N+M REP+M there
 nm nf vt aux dem

Fikoo *fikoo* *fikoo*
 fikoo fikoo fikoo
 call of brown capuchin call of brown capuchin call of brown capuchin
 sound sound sound

fikoo *fikoo*
 fikoo fikoo
 call of brown capuchin call of brown capuchin
 sound sound

"They went. They went, and one of the capuchins was looking at something in the other direction, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo."

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

25 *Faya yowi yama ki ne me*
 faya yowi yama kii na+M me
 so brown capuchin thing look at AUX 3PL.S
 conj nm nf vt aux pron

towakemetemoneke

to- ka- ka -hemete -mone -ke
 away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'The capuchin was looking the other way, and they went.'

26 *Yowi yama ki ne*
 yowi yama kii na+M
 brown capuchin thing look at AUX
 nm nf vt aux

karaboematamonaka

karaboha -himata -mona -ka
 shoot with blowgun FP.N+M REP+M DECL+M
 vt (sound of blowgun arrow)
 sound

fai saki

fai saki

'He shot the capuchin as he was looking, fai saki.'

27 *Hoo hoo , yowi me me*
 hoo hoo yowi me me
 (expression of pain) (expression of pain) brown capuchin 3PL.O 3PL.S
 interj interj nm pron pron

fora

fora na -hemete -mone -ke
 shoot with blowgun AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux (sound of blowgun arrow)
 sound

fai saki

fai saki

yome noko me tonihani mati
 yomee noko me to- niha- ha -hani mati
 jaguar attraction 3PL.S CH CAUS be IP.N+F 3PL.S
 nm pn pron vt pron

'Hoo, hoo.' They shot them with darts, fai saki, as they were paying attention to the jaguar.'

28 *Yome wehimatamonaka mera kakatomahari , yama*
 yomee waa -himata -mona -ka mera ka- katoma -haari yama
 jaguar stand FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.O COMIT look at IP.E+M thing
 nm vi pron vt pron nf

me fora na mati
 me fora na+F mati
 3PL.S shoot with blowgun AUX 3PL.S
 pron vt aux pron

'The jaguar was standing there, watching them as they shot their blowguns.'

29 *Yowi sonematamonaka baka*
 yowi sona -himata -mona -ka baka
 brown capuchin fall FP.N+M REP+M DECL+M (sound of hitting branches)
 nm vi sound

beo

beo
 (sound of hitting ground)
 sound

'A capuchin fell, baka, beo.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

30 *Efe* *owa* *sonamake* *ahi*
 efe owa sona -makI ahi
 this+M other+M fall following then
 dem adj vi dem

'Another one fell.'

31 *Yowi* *hasi* *rayaho* *hibare* *mata*
 yowi hasi na -ra -yaho hibare mata
 brown capuchin escape AUX NEG DIST.IMP+M wait for now
 nm vi aux interj prt

""Don't let any of the capuchins escape.""

32 *Totikosawamake* *tokomake*
 to- iti -kosa -waha -makI to- ka -makI
 away take out middle change following away go/come following
 vi vi

yowi *karaboe* , *yowi* *wete*
 yowi karaboha+M , yowi wete
 brown capuchin shoot with blowgun brown capuchin return
 nm vt nm vi

kanamematamonaka

ka- na -ma -himata -mona -ka
 COMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He headed the capuchin off. He went and shot the capuchin. The capuchin came back, injured.'

33 *Wete* *kaname* , *hanohi* *kawitare* *sona*
 wete ka- na -ma+M , hano+M ka- ita -rI , sona+M
 return COMIT AUX back be drunk COMIT sit raised surface fall
 vi aux vi vi vi

Hima , *faya* *me* *amake*
 hima , faya me ama -ke
 let's go enough 3PL.S be DECL+F
 interj adj pron vc

'The capuchin came back, injured. It was drugged and sat down, and fell. "Come one, that's enough of them.''

34 *E* *towakamaba* *ereke*
 ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke
 1IN.S away COMIT go/come back FUT+F 1IN.S DECL+F
 pron vi pron

""Let's go home.''

35 *E* *towakamaba* *ereke*
 ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke
 1IN.S away COMIT go/come back FUT+F 1IN.S DECL+F
 pron vi pron

""Let's go home.''

36 *Hiba* , *yowi* *me* *e* *yabamata*
 hiba , yowi me ee yaba -mata
 wait brown capuchin 3PL.O 1IN.S take out short time
 interj nm pron pron vt

""Wait, let's pick up the capuchins.''

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

37	Tokomake to- ka -makI away go/come following vi	yowi yowi brown capuchin nm	totimake to- iti -makI away pick up following vt	,		
	kame ka -ma+M go/come back vi	yowi yowi brown capuchin nm	ibame iba -ma+M set down back vt	,	tokomake to- ka -makI away go/come following vi	
	yowi yowi brown capuchin nm	owa owa other+M adj	totimake to- iti -makI away pick up following vt	,	kama ka -ma.LIST go/come back vi	
	nisori nisori 3SG.POSS.younger brother nm	me me 3PL pron	nisori nisori 3SG.POSS.younger brother nm		ka me ka me POSS 3PL.S prt pron	
	terei terei be three vi	toha to- ha.LIST CH AUX aux	hinaka hinaka 3SG.POSS pron	me me 3PL.S pron	siko siko be five vi	toha to- ha.LIST CH AUX aux
	nemetemone na -hemete -mone AUX FP.N+F REP+F aux					

'He went and got a capuchin. He came back and put the capuchin on the ground. He went and got another capuchin, and came back. His younger brother's were three, and his were five.'

38	Faya faya so conj	me me 3PL.S pron	kakama ka- ka -ma+F COMIT go/come back vi	,	me me 3PL.S pron	,	me me 3PL.S pron	kakama ka- ka -ma+F COMIT go/come back vi
	me me 3PL.S pron	Mato mato inner bark nf	mato mato inner bark nf	sa saa strip off vt	tinahi ti- na -hi 2SG.S AUX IMP+F aux		yowi yowi brown capuchin nm	
	me me 3PL.POSS pron	matibana mati -bana line+F FUT pn						

"They came back. "Strip off some inner bark to tie the capuchins with."

39	Tamiyara tamiyara tree nm	wa waa.CONT+M stand vi	hari haari that one+M dem	tamiyara tamiyara tree nm
----	---	--	---	---

"There is a *tamiyara* tree right there."

40	Yifo yifo hammock nm	mato mato inner bark nf	ka kaa chop vt	kanematamonaka ka- na -himata -mona -ka COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux	,	yimawa yimawa knife nf
	yimawa yimawa knife nf	bite bite small+F adj	totoro to- toro DUP be short vi	kabote na -kabote AUX quickly aux	na na+F AUX aux	ya ya ADJU prt

'He chopped to get some inner bark with a stubby knife.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

41 *Mato* *ka* *kane* *mato* , *sa* *tomise*
 mato kaa ka- na+M mato , saa to- na -misa+M
 inner bark chop COMMIT AUX inner bark strip off away AUX up
 nf vt aux nf vt aux

mato *tamiyara* *hose* *nake* , *tamiyara* *hose*
 mato tamiyara hose na -kI , tamiyara hose
 inner bark tree sp pull out AUX coming tree sp pull out
 nf nm vt aux nm vt

nakematamonaka

na -kI -himata -mona -ka
 AUX coming FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He chopped at the inner bark, and then pulled it up, and yanked it off.'

42 *Tamiyara* *hose* *nake* *Tani* *tinisa* *fa*
 tamiyara hose na -kI tani ti- na -risa+F faa
 tree sp pull out AUX coming slide 2SG.S AUX down that
 nm vt aux vt aux dem

tikaba

ti- ka -ba
 2SG.S POSS FUT
 prt

'He yanked off the inner bark. "You separate the inner bark from the outer bark for yours."'

43 *Haha* *okoba* *ama* *ha*
 haaha o- ka -ba ama haa
 this+F 1SG.POSS POSS FUT be DEM
 dem prt vc dem

'"I'm going to take these here."'

44 *Tamiyara* *me* *tani* *nemetemoneke*
 tamiyara me tani na -hemete -mone -ke
 tree sp 3PL.S slide AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'They separated the inner bark from the outer bark.'

45 *Tamiyara* *me* *tani* *na* *me* , *tamiyara* *me* *tani* *na*
 tamiyara me tani na+F me , tamiyara me tani na+F
 tree sp 3PL.S slide AUX 3PL.S tree sp 3PL.S slide AUX
 nm pron vt aux pron nm pron vt aux

me *tamiyara* , *tamiyara* *katifomatamonaka* *ahi*
 me tamiyara , tamiyara ka- tifo -himata -mona -ka ahi
 3PL.S tree sp tree sp COMMIT tie together FP.N+M REP+M DECL+M then
 pron nm nm vt dem

'They separated the inner bark from the outer bark. After they separated the inner bark from the outer bark, he tied the pieces of inner bark together.'

46 *Tamiyara* *ya* *kane* *tamiyara*
 tamiyara yaa ka- na+M tamiyara
 tree sp hold down with foot COMMIT AUX tree sp
 nm vt aux nm

katifomatamona

ka- tifo -himata -mona ahi
 COMMIT tie together FP.N+M REP+M then
 vt dem

'He held the inner bark down with his foot. He tied the ends of the inner bark together.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

47 *Tamiyara katifo* , *Faya ama mato* ?
 tamiyara ka- tifo+M , faya ama mato
 tree sp COMMIT tie together enough be inner bark
 nm vt adj vc nf

'He tied the pieces of inner bark together. "Is that enough inner bark?'"

48 *Ee faya amake* .
 ee faya ama -ke
 yes enough be DECL+F
 interj conj vc

""Yes, it's enough.""

49 *Mato yabo* .
 mato yabo -ke
 inner bark be long DECL+F
 nf vi

""It's a long cord.""

50 *Aya yoyowa tinihahi* .
 aya yo- yowa ti- niha- na -hi
 this DUP reach 2SG.S CAUS AUX IMP+F
 dem vi aux

""Make it this long.""

51 *Yowi me tamake* .
 yowi me tama -ke
 brown capuchin 3PL.S be many DECL+F
 nm pron vi

""There are many capuchins.""

52 *Yowi me tamake ati nematamona* .
 yowi me tama -ke ati na -himata -mona
 brown capuchin 3PL.S be many DECL+F say AUX FP.N+M REP+M
 nm pron vi vt aux

""There are many capuchins," he said.'

53 *Yama , yama kakehani , fito*
 yama , yama ka -kI -hani , fito
 thing thing go/come coming IP.N+F rush
 nf nf vi vi

nakemetemoneni

na -kI -hemete -mone -ni
 AUX coming FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'Something had come up, and it attacked.'

54 *Yowi me sawi nematamonaka* .
 yowi me sawi na -himata -mona -ka
 brown capuchin 3PL.O drape AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt aux

'He draped the capuchins over the inner bark.'

55 *Yowi me sawi ne , kana ni*
 yowi me sawi na+M , kana na.NFIN
 brown capuchin 3PL.O drape AUX run AUX
 nm pron vt aux vi aux

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

'He grabbed its paws, and held onto it.'

62 *Nisori* *awa* , *awa* *nisori* *baka*
 nisori awa , awa nisori baka
 3SG.POSS.younger brother wood wood 3SG.POSS.younger brother break
 nm nf nf nm vt
nakose *ya* , *me* *hinabowena* *me*
 na -kosa.NOM+M ya , me hi- na- aboha -hina me
 AUX middle ADJU 3PL.S OC CAUS die IRR+M 3PL.S
 aux prt pron vt pron

hiwarematamonaka
 hi- awa -ra -himata -mona -ka
 OC see NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'If the younger brother had succeeded in breaking off a sapling, they would have killed it. Why couldn't they do it?'

63 *Faya* *yoko* *hiwitimatamonaka*
 faya yoko hi- to- na -witI -himata -mona -ka
 so push OC away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vt aux

'He threw the jaguar back.'

64 *Yoko* *hiwiti* *tosawite* *fito* *nama*
 yoko hi- to- na -witI+M to- sona -witI fito na -ma
 push OC away AUX out away fall out rush AUX back
 vt aux vi vi aux

kanibote *nematamona* *ahi*
 ka- na -bote na -himata -mona ahi
 COMIT AUX quickly AUX FP.N+M REP+M then
 aux aux dem

'He threw it back, and it fell over, but then it charged right back.'

65 *Wara* *himisatase* , *fare* *he* *ttoniha* *ne*
 wara hi- to- na -misa -tasa+M fare hee to- to- niha- ha na+M
 grab OC CH AUX up again same+M 3SG.O DUP CH CAUS be AUX
 vt aux dem pron vt aux

yoko *hiwititase* , *nisori* *ka* *ya*
 yoko hi- to- na -witI -tasa+M nisori ka ya
 push OC away AUX out again 3SG.POSS.younger brother LOC ADJU
 vt aux nm prt prt

wanawa *tohitimatamonaka* *ahi*
 wana -waha to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
 be attached change CH AUX along the way FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux dem

'He grabbed its paws again, and it went after him again. He threw it back again. The older brother went quickly behind his younger brother.'

66 *Wanawa* *toiti* *nisori* *wara*
 wana -waha to- na -hitI+M nisori wara
 be attached change CH AUX along the way 3SG.POSS.younger brother grab
 vi aux nm vt

himise , *Yoko* *kabote* *tinahi*
 hi- to- na -misa+M yoko na -kabote ti- na -hi
 OC CH AUX up push AUX quickly 2SG.S AUX IMP+F
 aux vt aux aux

'It attacked the other one right away. The younger brother grabbed its paws. "Push it into the trees."'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

67 **Yoko kabote tinahi**
 yoko na -kabote ti- na -hi
 push AUX quickly 2SG.S AUX IMP+F
 vt aux aux

"Push it into the trees."

68 **Fe orarene**
 fee o- na -ra -hare -ne
 3SG.O 1SG.S AUX NEG IP.E+M BKG+M
 pron vt

"That's what I did."

69 **Faya yoko hiwiti sasawi ba**
 faya yoko hi- to- na -witI+M sa- sawi na -ba
 so push OC away AUX out DUP be present AUX without stopping
 conj vt aux vi aux

nematamona ehenebona ya
 na -himata -mona ehene -bona ya
 AUX FP.N+M REP+M victim of+M INT+M ADJU
 aux pn prt

'He threw it back. It stayed close, to kill him.'

70 **Me wara tomisarima hine me mera ma**
 me wara to- na -misa -rima hi- na+M me mera maa
 3PL grab CH AUX up intermittent OC AUX 3PL.S 3PL.O be tired
 pron vt aux aux pron pron vi

tokanihimatamonane
 to- ka- niha- ha -himata -mona -ne
 CH COMIT CAUS AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'They kept grabbing its paws, but it tired them out.'

71 **Mera ma tokani me hiwakama**
 mera maa to- ka- niha+M- ha me hi- ka- ka -ma
 3PL.O be tired CH COMIT CAUS AUX 3PL.S OC COMIT go/come back
 pron vi aux pron vt

hinamaiti awa aamosa na homi ya
 hi- na -ma -hitI+M awa a- amosa na+F homa.NOM+F ya
 OC AUX back along the way wood DUP be good AUX lie on ground ADJU
 aux nf vi aux vi prt

me tiwa himise ya me kote
 me tiwa hi- to- na -misa.NOM+M ya me kote
 3PL.S carry OC away AUX up ADJU 3PL.S hit
 pron vt aux prt pron vt

hire ya kawarenamata amaka
 hi- na -rI.NOM ya ka- waa -ra -hina -mata ama -ka
 OC AUX raised surface ADJU COMIT stand NEG IRR+M FP.N+M SEC DECL+M
 aux prt vi sec

me fama mati
 me fama+F mati
 3PL.S be two 3PL.S
 pron vi pron

'It tired them out. They came along the trail with it. If there had been a good log, and if they had lifted it in the air and hit it on it, it wouldn't have stayed.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

72 *Faya kawarena me hiwakama*
 faya ka- waa -ra -hina me hi- ka- ka -ma
 so COMIT stand NEG IRR+M 3PL.S OC COMIT go/come back
 conj vi pron vt

hinamaitimatamonaka ahi
 hi- na -ma -hitI -himata -mona -ka ahi
 OC AUX back along the way FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'It wouldn't have stayed. They came along the trail with it.'

73 *Me hiwakama hinamaiti me wara*
 me hi- ka- ka -ma hi- na -ma -hitI+M me wara
 3PL.S OC COMIT go/come back OC AUX back along the way 3PL.S grab
 pron vt aux pron vt

wara himisatasematamona ahi
 wara hi- to- na -misa -tasa -himata -mona ahi
 grab OC CH AUX up again FP.N+M REP+M then
 vt aux dem

'They came along the trail with it. They grabbed its paws again.'

74 *Yoko hiwitimatamonaka*
 yoko hi- to- na -witI -himata -mona -ka
 push OC away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'He pushed it back.'

75 *Yoyora towitimatamonane he*
 yo- yora to- na -witI -himata -mona -ne hee
 DUP jump away AUX out FP.N+M REP+M BKG+M 3SG.O
 vi aux pron

nabowawehibana mama ihi
 na- aboha -waha -hibana ma- maa ihi
 CAUS die change FUT+M DUP be tired because of+F
 vt nf post

'It jumped away. It was going to kill him now, he was tired out.'

76 *Faya mera fawa tokanimatamonaka fahi*
 faya mera fawa to- ka- niha- na -himata -mona -ka fahi
 so 3PL.O disappear CH COMIT CAUS AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj pron vi aux dem

hatahata ramako
 hata- hata na -ra -mako
 DUP be fast AUX NEG for this reason+M
 vi aux

'So it killed them, because it wouldn't stop fighting.'

77 *Ene ma tokahematamonane*
 ehene maa to- ka- ha -himata -mona -ne
 result of+M be tired CH COMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pn vi aux

'It tired them out.'

78 *Ene ma tokahe mera nabowikime mera*
 ehene maa to- ka- ha+M mera na- aboha -kima+M mera
 result of+M be tired CH COMIT AUX 3PL.O CAUS die two 3PL.O
 pn vi aux pron vt pron

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

nabowikime , **Hoo** , **yama** **owa** **nabowaba**
na- aboha -kima+M , hoo , yama owa na- aboha -haba
CAUS die two whew thing 1SG.O CAUS die FUT+F
vt interj nf pron vt

tiweheye
ti- awa -heye
2SG.S see
vt

'It killed the two of them. It killed the two of them. "Whew, look at me, it is going to kill me!"

79 **Yama** **owa** **nabowaba** **tiweheye** **ati**
yama owa na- aboha+M -ba ti- awa -heye ati
thing 1SG.O CAUS die FUT 2SG.S see say
nf pron vt vt vt

nematamonaka **ahi**
na -himata -mona -ka ahi
AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem

"Look at me, it is going to kill me!" he said.'

80 **Ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **yama** **owa** **kabibone**
ami ami ami ami ami yama owa kaba.NOM+F -bone
yikes yikes yikes yikes yikes thing 1SG.O eat INT+F
interj interj interj interj interj nf pron vt

"Yikes, it's going to eat me!"

81 **Ami** **yama** **owa** **kabibone**
ami yama owa kaba.NOM+F -bone
yikes thing 1SG.O eat INT+F
interj nf pron vt

"Yikes, it's going to eat me!"

82 **Sasawi** **ba** **nematamonane**
sa- sawi na -ba na -himata -mona -ne
DUP be present AUX without stopping AUX FP.N+M REP+M BKG+M
vi aux aux

'It stayed close to them.'

83 **Yoko** **hiwititase** , **yora** **towiti** **fito**
yoko hi- to- na -witI -tasa+M , yora to- na -witI+M fito
push OC away AUX out again jump away AUX out rush
vt aux vi aux vi

nama **kanibote** **nematamonaka** **ahi**
na -ma ka- na -bote na -himata -mona -ka ahi
AUX back COMIT AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
aux aux aux dem

'He pushed it back again. It jumped and attacked again.'

84 **Fito** **nama** **kanibote** **ne** **yome** **me** , **waka** **hina**
fito na -ma ka- na -bote na+M yomee me , waka hi- na+F
rush AUX back COMIT AUX quickly AUX jaguar 3PL.O kill OC AUX
vi aux aux aux aux nm pron vt aux

me **hasi** **nebona** **bakasi** **awe** **tokematamona**
me hasi na -hibona bakasi awa+M to- ka -himata -mona
3PL rest AUX INT+M thirst feel away go/come FP.N+M REP+M
pron vi aux nf vt vi

'It charged them quickly again. The jaguar killed them. It wanted to rest, and it was thirsty, so it went off.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

85 *Toke* *fa* *tofawite* *kame* , *mera*
to- ka+M faha to- fawa -witI ka -ma+M , mera
away go/come water away drink out go/come back 3PL.O
vi nf vt vi pron

kakatomame *wame* , *mera* *kabawematamona* *fahi*
ka- katoma -ma+M waa -ma+M , mera kaba -waha -himata -mona fahi
COMIT look at back stand back 3PL.O eat change FP.N+M REP+M then
vt vi pron vt dem

'It went and drank water. It came back and looked at them and stayed there. It ate them.'

86 *Mera* *kabematamonaka* *fahi*
mera kaba -himata -mona -ka fahi
3PL.O eat FP.N+M REP+M DECL+M then
pron vt dem

'It ate them then.'

87 *Tafehimatamonaka*
tafa -himata -mona -ka
eat FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'It ate.'

88 *Hinaka* *yowi* *me* , *soki* *nakosi* *homa*
hinaka yowi me , soki na -kosa.NFIN homa.LIST
3SG.POSS brown capuchin 3PL.S tie up AUX middle lie on ground
pron nm pron vt aux vi

'Their capuchins were there, tied up.'

89 *Yowi* *me* *noko*
yowi me noko
brown capuchin 3PL.POSS attraction
nm pron pn

toniharematamonaka
to- niha- ha -ra -himata -mona -ka
CH CAUS be NEG FP.N+M REP+M DECL+M
vt

'It didn't care about the capuchins.'

90 *Fara* *me* *mono* *hina* *mera* *kabehimatamonane*
fara me mono hi- na+F mera kaba -himata -mona -ne
same+F 3PL.O struggle with OC AUX 3PL.O eat FP.N+M REP+M BKG+M
dem pron vt aux pron vt

'It only ate the ones it had fought with.'

91 *Yome* *me* *hikaba* *me* *fawa* *kana* *me* , *me*
yomee me hi- kaba+F me fawa ka- na+F me , me
jaguar 3PL.S OC eat 3PL.S disappear COMIT AUX 3PL.S 3PL.S
nm pron vt pron vi aux pron pron

fawa *kana* *me* *fawa* *kana* *me* *fawa*
fawa ka- na+F me fawa ka- na+F me fawa
disappear COMIT AUX 3PL.S disappear COMIT AUX 3PL.S disappear
vi aux pron vi aux pron vi

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke
COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

'The jaguar ate them. They didn't come back.'

92 *Me fawa kana me , tabiyo me me*
me fawa ka- na+F me , tabiyo me me
3PL.S disappear COMIT AUX 3PL.POSS absence 3PL 3PL.S
pron vi aux pron pn pron pron

hora hina me , me tabiyo me
hora hi- na+F me , me tabiyo me
complain about OC AUX 3PL.POSS 3PL.POSS absence 3PL.S
vt aux pron pron pn pron

hora hina me me fawa kana me ,
hora hi- na+F me me fawa kana na+F me ,
complain about OC AUX 3PL.POSS 3PL.S disappear COMIT AUX 3PL.S
vt aux pron pron vi aux pron

kakamara me , bai tokematamona
ka- ka -ma -ra+F me , bai to- ka -himata -mona
COMIT go/come back NEG 3PL.S sun away go/come FP.N+M REP+M
vi pron nm vi

amaka

ama -ka
SEC DECL+M
sec

'They were missing, and the others missed them. They were missing, and they didn't come back, and the sun went down.'

93 *Bai toke me me hiwamakebone me ,*
bahi to- ka+M me me hi- to- awa -makI -habone me ,
sun away go/come 3PL 3PL.S OC away see following INT+F 3PL.S
nm vi pron pron vt pron

me ka ayo tokomake ma tonamake
me ka ayo to- ka -makI maa to- na -makI+F
3PL.S POSS older brother away go/come following stop away AUX following
pron prt nm vi aux

ha tonamake kame , Himata me ebe na
haa to- na -makI ka -ma+M , himata me ebe na+F
call away AUX following go/come back what? 3PL.S purpose AUX
vi aux vi interrog pron vt aux

me fawa kanaha ?
me fawa ka- na+F ?
3PL.S disappear COMIT AUX
pron vi aux

'The sun went down, and they wanted to go look for them. Their older brother went after them. He stopped and called for them. He came back. "What happened that they disappeared?"'

94 *Kokosi nakome nofe fawa naka ,*
ko- kosi na- komeha nofa+M fawa na.CONT+M -ka ,
DUP flail CAUS be fearsome recently disappear AUX DECL+M
nf vt prt vi aux

yome hikabari
yomee hi- kaba -haari
jaguar OC eat IP.E+M
nm vt

'"He was always afraid of the switch and he has disappeared, because a jaguar ate him."'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

95 **Towe amaremetemoneke**

towe ama -ra -hemete -mone -ke
 bad be NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 adj vc

'The tradition is true.'

96 **Iti**

iti tiwa kosi nare
 2SG.POSS grandfather 2SG.O flail AUX raised surface
 nm pron vt aux

onofarara

ati o- na nofa -ra -hara o- ni
 say 1SG.S AUX recently NEG IP.E+F 1SG.S BKG+F
 vt prt

'"You should have let your grandfather flail you."'

97 **Faya**

, me fawa kana me me amo
 faya me fawa ka- na+F me me amo
 so 3PL.S disappear COMIT AUX 3PL.S 3PL.S sleep
 conj pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They had disappeared. The others slept.'

98 **Me**

amo na me , me amo na me me
 me amo na+F me me amo na+F me me
 3PL.O sleep AUX 3PL.S 3PL.S sleep AUX 3PL.O 3PL.S
 pron vi aux pron pron vi aux pron pron

bosa

hikanemetemoneni

bosa hi- ka- na -hemete -mone -ni
 get up early OC COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 vi aux

'They slept. They slept, and they got up early because of them.'

99 **Wati**

tama okobe
 wati tama o- ka- na -be
 arrow hold onto 1SG.S COMIT AUX IMMED+F
 nm vt aux

'"I'm going to take arrows along."'

100 **Yome**

ene fawa naka
 yomee ehene fawa na.CONT+M -ka
 jaguar victim of+M disappear AUX DECL+M
 nm pn vi aux

'"I think a jaguar killed them."'

101 **Me**

tokoma wati me tiwari
 me to- ka -ma+F wati me tiwa -ri
 3PL.O away go/come back arrow 3PL.S carry DISTR
 pron vi nm pron vt

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke
 COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

'They went, each one carrying a pack of arrows.'

102	Me	tokomake		me	me					
	me	to- ka	-makI	me	me					
	3PL.S	away go/come	following	3PL.S	3PL.S					
	pron	vi		pron	pron					
	hinakamakia			me	,	me	tokomake			
	hi-	to-	na-	ka	-makI+F	me	to-	ka	-makI	
	OC	away	CAUS	go/come	following	3PL.S	3PL.S	away go/come	following	
	vt					pron	pron	vi		
	tokomake			tokomake		ni	ya	,	wati	me
	to-	ka	-makI	to-	ka	-makI	na.NOM+F	ya	wati	me
	away go/come	following		away go/come	following	AUX	ADJU	arrow	3PL	
	vi			vi		aux	prt	nm	pron	
	kihemetemoneke									
	kiha	-hemete	-mone	-ke						
	have	FP.N+F	REP+F	DECL+F						
	vt									

'They went. They went after them. They went on and on and on. They had had arrows.'

103	Wati	kawematamona		hawi	ya					
	wati	ka-	waa	-himata	-mona	hawi	ya			
	arrow	COMIT	stand	FP.N+M	REP+M	trail	ADJU			
	nm	vi				nf	prt			

'There were arrows leaning against a tree by the trail.'

104	Aya	me	hiwakamasa		hine	ya	me					
	aya	me	hi-	to-	ka-	ka	-ma	-saa	hi-	na.NOM+M	ya	me
	this	3PL.S	OC	away	COMIT	go/come	back	still	OC	AUX	ADJU	3PL.S
	dem	pron	vt						aux		prt	pron
	,	me	sa		hikanenaha		me	ka	wati			
		me	saa		hi-	ka-	na	-hina	-ha	me	ka	wati
		3PL.S	shoot with arrow	OC	COMIT	AUX	IRR+M	DUP		3PL	POSS	arrow
		pron	vt	aux						pron	prt	nm
	kawematamonaka				hawi	ya						
	ka-	waa	-himata	-mona	-ka	hawi	ya					
	COMIT	stand	FP.N+M	REP+M	DECL+M	trail	ADJU					
	vi					nf	prt					

'If they had come along with it further, they would have shot it, because their arrows were leaning against a tree by the trail.'

105	Me	kamakia		me	kamakiemetemone		ahi		
	me	ka	-makI+F	me	ka	-makI	-hemete	-mone	ahi
	3PL.S	go/come	following	3PL.S	go/come	following	FP.N+F	REP+F	then
	pron	vi		pron	vi				dem

'The others came.'

106	Wati	kawari		fari					
	wati	ka-	waa	-haari	faari				
	arrow	COMIT	stand	look+M	that one+M				
	nm	vi			dem				

'"Look, there are arrows there against a tree."'

107	Wati	kawa		fari					
	wati	ka-	waa	CONT+M	faari				
	arrow	COMIT	stand		that one+M				
	nm	vi			dem				

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

"There are arrows there against a tree."

108 *Fara me , fara me towakini ya wati*
 fara me , fara me to- ka- ka.NOM+F -ni ya wati
 same+F 3PL.O same+F 3PL.S away COMIT go/come IP.N+F ADJU arrow
 dem pron dem pron vi prt nm

tokanokomakematamona ahi
 to- ka- noko -makI -himata -mona ahi
 away COMIT point following FP.N+M REP+M there
 vi dem

'The arrows were pointed in the direction the two of them had gone.'

109 *Me towaka me awineke ahi*
 me to- ka- ka+F me awine -ke ahi
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S seem+F DECL+F here
 pron vi pron sec dem

"They must have gone that way."

110 *Bani me me tonakarinihi ?*
 bani me me to- na- ka -ra.NOM+F -ni -hi
 animal 3PL.O 3PL.S away CAUS go/come NEG IP.N+F DUP
 nm pron pron vt

"Weren't they going after game?"

111 *Wati tokanokomakeka hari*
 wati to- ka- noko -makI -ka haari
 arrow away COMIT point following DECL+M that one+M
 nm vi dem

"The arrows are pointed that way."

112 *Yama mai winakiemetemone amake*
 yama mahi wina -kI -hemete -mone ama -ke
 thing smell+F hang coming FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf pn vi sec

'A smell came in the air.'

113 *Hanf , me me yoti mahi me yoti*
 hanf , me me yoti mahi me yoti
 peeoo 3PL.O 3PL.POSS guts+F smell+F 3PL.POSS intestines+F
 interj pron pron pn pn pron pn

mai me yome me hikabi ka , me tori
 mahi me yomee me hi- kaba.NOM+F ka , me tori
 smell+F 3PL.O jaguar 3PL.O OC eat because 3PL.S inside+F
 pn pron nm pron vt prt pron pn

mai batarisa me tori mai ra me hisi
 mahi bata -risa+F me tori mahi ra me hisi
 smell+F be rotten down 3PL.POSS guts+F smell+F O 3PL.S sniff
 pn vi pron pn pn prt pron vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX FP.N+F REP+F
 aux

"Peeoo!" They smelled the stench of their rotting guts because a jaguar ate them.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

114 *Yama mai babata raba kabote na mai*
 yama mahi ba- bata na -raba na -kabote na+F mahi
 thing smell+F DUP be rotten AUX a bit AUX quickly AUX smell+F
 nf pn vi aux aux aux pn

amake

ama -ke
 be DECL+F
 vc

"It's the smell of something starting to rot."

115 *Afa me mai amake , hiba*
 afa me mahi ama -ke hiba
 this+F 3PL.S smell+F be DECL+F wait
 dem pron pn vc interj

"It's their smell, we'll see."

116 *Tokomake tokomake tokomake*
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
 away go/come following away go/come following away go/come following
 vi vi vi

ne ya taha me itemetemoneke
 na.NOM+M ya taha me ita -hemete -mone -ke
 AUX ADJU sweat bee sp 3PL.S sit FP.N+F REP+F DECL+F
 aux prt nm pron vi

'He went. He went on and on, and then there were sweat bees.'

117 *Haro*
 haaro
 that one+F
 dem

"There."

118 *Tiwati watarima nahi*
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voice exist NEG.IMP+F AUX IMP+F
 pn vi aux

"Be quiet."

119 *Tiwati watarima nahi*
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voice exist NEG.IMP+F AUX IMP+F
 pn vi aux

"Be quiet."

120 *Me me ati fawa kana me yoro na me , me*
 me me ati fawa ka- na+F me yoro na+F me me
 3PL.S 3PL.S voice stop COMMIT AUX 3PL.S stand AUX 3PL 3PL.O
 pron pron pn vi aux pron vi aux pron pron

naohemetemoneke

naho -hemete -mone -ke
 stand FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They stopped talking and stood there.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

121 *Me naoha me , Yome tafakenoho*
 me naho+F me yomee tafa -ke -no -ho
 3PL.S stand 3PL.S jaguar eat DECL IP.N+M DUP
 pron vi pron nm vi

"They stood there. "There has been a jaguar eating."

122 *Yome me okaniso me yome*
 yomee me o- ka niso me yomee
 jaguar 3PL.O 1SG.POSS POSS younger brother 3PL jaguar
 nm pron nm pron nm

kabakenoho

kaba -ke -no -ho
 eat DECL IP.N+M DUP

vt

"The jaguar ate my younger brothers."

123 *Te tokomahi*
 tee to- ka -ma -hi
 2PL.S away go/come back IMP+F
 pron vi

"You go on back."

124 *Okomisiba ahi*
 o- to- ka -misa.NOM+F -ba ahi
 1SG.S away go/come up FUT here
 vi dem

"I'm going to go up in a tree here."

125 *Owariba ahi*
 o- waa -rI.NOM -ba ahi
 1SG.S stand raised surface FUT there
 vi dem

"I'm going to stay up in the tree."

126 *Te tokoma te ati watarima nahi*
 tee to- ka -ma+F tee ati wata -rima na -hi
 2PL.S away go/come back 2PL.POSS voice exist NEG.IMP+F AUX IMP+F
 pron vi pron pn vi aux

"Go home, and don't say anything."

127 *Okaniso me te towakamahi*
 o- ka niso me tee to- ka- ka -ma -hi
 1SG.POSS POSS younger brother 3PL 2PL.S away COMIT go/come back IMP+F
 nm pron pron vt

"Take my brothers back."

128 *Awa ya me te nawanikimaha me te tiwa*
 awa ya me tee na- wana -kima+F me tee tiwa
 wood ADJU 3PL 2PL.S CAUS be attached two 3PL.S 2PL.S carry
 nf prt pron pron vt pron pron vt

kana

nahi

ka- na na -hi
 COMIT AUX AUX IMP+F

aux aux

"Fasten them both to poles, and carry them on your shoulders."

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

129 *Me ka wati te tama kana*
 me ka wati tee tama ka- na.LIST
 3PL POSS arrow 2PL.S hold onto COMIT AUX
 pron prt nm pron vt aux

"Take their arrows, too."

130 *Yome noki obeya*
 yomee noki o- na -be -ya
 jaguar wait for 1SG.S AUX IMMED+F now
 nm vt aux

"I'm going to wait for the jaguar."

131 *Yome noki obeya ati ne teme matone*
 yomee noki o- na -be -ya ati na+M teme matone
 jaguar wait for 1SG.S AUX IMMED+F now say AUX foot+M line+M
 nm vt aux vt aux pn pn
nawate tokomisawite E kekerewe rima
 na- wata+M to- ka -misa -witI ee ke- kerewe na -rima
 CAUS be located away go/come up out 1IN.S DUP be slow AUX NEG.IMP+F
 vt vi pron vi aux

nahi

na -hi
 AUX IMP+F
 aux

"I'm going to wait for the jaguar," he said. He wrapped twine around his feet and climbed the tree. "Let's not delay."

132 *E tokomibeya*
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S away go/come back IMMED+F now
 pron vi

"Let's go home."

133 *Faya tokomisawite*
 faya to- ka -misa -witI
 so away go/come up out
 conj vi

warehimatamonaka

waa -rI -himata -mona -ka ahi wati tama
 stand raised surface FP.N+M REP+M DECL+M there arrow hold onto
 vi dem nm vt

kanahi

ka- na+M
 COMIT AUX
 aux

'So he went up into the tree and stood there, holding arrows.'

134 *Kiki tonikima nematamonaka*
 ki- kii to- na -kima na -himata -mona -ka
 DUP look CH AUX two AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux aux

'He looked all around. He looked all around. It didn't come back, because its stomach was full.'

135 *Yome nabati nafi ke*
 yomee nabati nafi.NOM ke
 jaguar stomach be big because of+M
 nm pn vi prt

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

kamarematamonaka

ka -ma -ra -himata -mona -ka
 go/come back NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'The jaguar didn't come back, because its stomach was full.'

136 **Noki hine , faya kakayomarise**
 noki hi- na+M faya ka- kayoma -risa+M
 wait for OC AUX so COMMIT darken down
 vt aux conj vi

kamakimatamona

ka -maki -himata -mona
 go/come following FP.N+M REP+M
 vi

'He waited for it. When it started to get dark on him, he came home.'

137 **Me me ka abi me ohi nemetemoneke**
 me me ka abi me ohi na -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S POSS father 3PL.O cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pron prt nm pron vi aux

'Their parents cried.'

138 **Me ka yowi me me weye , yowi**
 me ka yowi me me weye yowi
 3PL.S POSS brown capuchin 3PL.O 3PL.S carry brown capuchin
 pron prt nm pron pron vt nm

me me weye nemetemoneke yowi me me
 me me weye na -hemete -mone -ke yowi me me
 3PL.S 3PL.S carry AUX FP.N+F REP+F DECL+F brown capuchin 3PL.S 3PL.S
 pron pron vt aux nm pron pron

soki hinakia mati
 soki hi- na -kI+F mati
 tie up OC AUX coming 3PL.O
 vt aux pron

'They lashed together their capuchins and carried them.'

139 **Wati kawe ya me hekayasa**
 wati ka- waa.NOM+M ya me hi- ka- ka -ma -saa
 arrow COMMIT stand ADJU 3PL.S OC COMMIT go/come back still
 nm vi prt pron vt

hine ya me sa hikanena
 hi- na+M ya me saa hi- ka- na -hina
 OC AUX ADJU 3PL.O shoot with arrow OC COMMIT AUX IRR+M
 aux prt pron vt aux

'If they had brought it to where the arrows were leaning against a tree, they could have killed it with arrows.'

140 **Wati tinakamahi nisori ra**
 wati ti- to- na- ka -ma -hi nisori ra
 arrow 2SG.S away CAUS go/come back IMP+F 3SG.POSS.younger brother O
 nm vt nm prt

ati remata awaka
 ati na -ra -himata awa -ka
 say AUX NEG FP.N+M seem+M DECL+M
 vt aux sec

'He seems to not have said to his younger brother, "Go get the arrows."'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

141 *Owakatomeba* *awa*
 o- ka- katoma -hiba awa
 1SG.S COMIT look at FUT+M seem+M
 vt sec

"I will watch him."

142 *Wara tomisarima* *hine* *ya*
 wara to- na -misa -rima hi- na.NOM+M ya
 grab CH AUX up intermittent OC AUX ADJU
 vt aux aux prt

nisori *kame* *ya* *nisori*
 nisori ka -ma.NOM+M ya nisori
 3SG.POSS.younger brother go/come back ADJU 3SG.POSS.younger brother
 nm vi prt nm

sa *hikanena*
 saa hi- ka- na -hina
 shoot with arrow OC COMIT AUX IRR+M
 vt aux

'He could have kept throwing it off him, and when his brother came back, he could have shot it with an arrow.'

143 *Faya nisori* *sa* *hikanena*
 faya nisori saa hi- ka- na -hina
 so 3SG.POSS.younger brother shoot with arrow OC COMIT AUX IRR+M
 conj nm vt aux

faya me , *faya me kama* *me* , *Yome me*
 faya me , faya me ka -ma+F me , yomee me
 so 3PL.O so 3PL go/come back 3PL jaguar 3PL.O
 conj pron conj pron vi pron nm pron

hikabanike
 hi- kaba -hani -ke
 OC eat IP.N+F DECL+F
 vt

'So his younger brother didn't kill it with an arrow. They came back. "A jaguar ate them."

144 *Yome me hikabani* *yome noki ne*
 yomee me hi- kaba -hani yomee noki na+M
 jaguar 3PL.S OC eat IP.N+F jaguar wait for AUX
 nm pron vt nm vt aux

warehare *me ka ayo*
 waa -rI -hare me ka ayo
 stand raised surface IP.E+M 3PL.O POSS older brother
 vi pron prt nm

"The jaguar had eaten them, and their older brother is waiting for it in the tree."

145 *Kame* *ya kama* *ne awaka*
 ka -ma.NOM+M ya ka -ma.LIST na+M awa -ka
 go/come back ADJU go/come back AUX seem+M DECL+M
 vi prt vi aux sec

"Maybe it will come back."

146 *E awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S see DECL+F NEG+F
 pron vt

"I don't know."

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

147 *Me ka bani me me hitokemetemoneke*
 me ka bani me me hi- toka -hemete -mone -ke
 3PL.S POSS animal 3PL 3PL.O OC partially burn FP.N+F REP+F DECL+F
 pron prt nm pron pron vt

ahi
 ahi
 then
 dem

"They singed the hair off their game."

148 *Yowi abakabote tere aware awane*
 yowi ahaba -kabote na -tee -ra+M awa -ra+M awa -ne
 brown capuchin die quickly AUX HAB NEG see NEG seem+M BKG+M
 nm vi aux vt sec

"The brown capuchin lasts quite a while before it gets bad."

149 *Faya yowi me me toka yowi me*
 faya yowi me me toka+F yowi me
 so brown capuchin 3PL.O 3PL.S partially burn brown capuchin 3PL.S
 conj nm pron pron vt nm pron

kabi ohariaba Me e kabamate me
 kaba.NFIN ohari -haba me ee kaba -mate , me
 eat be one FUT+F 3PL.O 1IN.S eat short time.IMP+F 3PL.POSS
 result vi pron pron vt pron

ihi
 ihi
 result of+F
 pn

"They singed the hair off the capuchins. They would only eat capuchins this one time. "Let's eat them for now, the ones they killed."

150 *Kosi orebona hiwa awi nofe yome*
 kosi o- na -ra -hibona hiwa awa nofa+M , yomee
 flail 1SG.S AUX NEG INT+M 3SG.REFL.M see recently jaguar
 vt aux pron vt prt nm

nabowa nano
 na- aboha na.NOM+M -no
 CAUS die AUX IP.N+M
 vt aux

"He wouldn't let me beat him, and the jaguar killed him."

151 *Me ihi tiwa mata haro yome me*
 me ihi ti- awa mata haaro yomee me
 3PL.POSS result of+F 2SG.S see for now that one+F jaguar 3PL.O
 pron pn vt prt dem nm pron

mono hinani mati
 mono hi- na -hani mati
 struggle with OC AUX IP.N+F 3PL.O
 vt aux pron

"Look at the signs of the jaguar struggling with them."

152 *Awa bawibawiwi narake yome me*
 awa bawi- bawi -wi na -hara -ke yomee me
 tree DUP be bent over DUP AUX IP.E+F DECL+F jaguar 3PL.O
 nf vi aux nm pron

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

mono hini karo
 mono hi- na.NOM+F karo
 struggle with OC AUX because
 vt aux prt
 "The trees were all bent over, because of the jaguar struggling with them."

153 **Me , ihi ota ki na mata**
 me , ihi otaa kii na+F mata
 3PL.POSS result of+F 1EX.S look at AUX for now
 pron pn pron vt aux prt
 "We looked at what they did to the brush."

154 **Ota kamawaine waha**
 otaa ka -ma -waha -ne waha
 1EX.S go/come back change CONT+F now
 pron vi prt
 "We came home."

155 **Me mata namanike hari ya**
 me mata na -ma -hani -ke haari ya
 3PL.S lie AUX back IP.N+F DECL+F in the middle ADJU
 pron vi aux dem prt
 "They were lying there in the middle."

156 **Mera yana kaneno me hiwakama**
 mera yana ka- na -hino me hi- ka- ka -ma
 3PL.O start COMIT AUX IP.N+M 3PL.S OC COMIT go/come back
 pron vi aux pron vt
hinamaitino , wati kawi yabore
 hi- na -ma -hitI -hino wati ka- waa.NFIN yabo -ra.NOM+M
 OC AUX back along the way IP.N+M arrow COMIT stand be far NEG
 aux nm vi vi
ya mera waka nenoka fahi
 ya mera waka na -hino -ka fahi
 ADJU 3PL.O kill AUX IP.N+M DECL+M then
 prt pron vt aux dem
 "It caused them to start up, and brought them along. It killed them near where the arrows were leaning against a tree."

157 **Faya mera waka ne mera kabeno fahi**
 faya mera waka na+M mera kaba -hino fahi
 so 3PL.O kill AUX 3PL.O eat IP.N+M then
 conj pron vt aux pron vt dem
 "It killed them and ate them."

158 **Faya me hikabani me , faya**
 faya me hi- kaba -hani me , faya
 so 3PL.O OC eat IP.N+F 3PL.O so
 conj pron vt pron conj
warehimatamonaka
 waa -rI -himata -mona -ka
 stand raised surface FP.N+M REP+M DECL+M
 vi
 "It ate them." He got up in a tree.'

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

159 *Ware* , *Okisamibe* , *yome*
 waa -rI o- to- ka -risa -ma -be yomee
 stand raised surface 1SG.S away go/come down back IMMED+F jaguar
 vi vi nm

kamare
 ka -ma -ra+M
 go/come back NEG
 vi

'He was in the tree. "I'm going down, the jaguar didn't come back."'

160 *Kamare*
 ka -ma -ra+M
 go/come back NEG
 vi

""It didn't come back.""

161 *Noki* *one* *kame* *ya* *sa*
 noki o- na+M ka -ma.NOM+M ya saa
 wait for 1SG.S AUX go/come back ADJU shoot with arrow
 vt aux vi prt vt

okanena , *fawa* *na*
 o- ka- na -hina fawa na.CONT+M
 1SG.S COMIT AUX IRR+M disappear AUX
 aux vi aux

""I waited for it. If it had come back, I would have shot it with an arrow. It's gone.""

162 *Faya* *me* *kamaki* , *kamakimatamonaka*
 faya me ka -makI+M ka -makI -himata -mona -ka
 so 3PL go/come following go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 conj pron vi vi

'So he came back.'

163 *Owa* *fifito* *kanare*
 owa fi- fito ka- na -ra+M
 1SG.O DUP rush COMIT AUX NEG
 pron vi aux

""It didn't come after me.""

164 *Faya* *kamakimatamonaka*
 faya ka -makI -himata -mona -ka
 so go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'He came back.'

165 *Kamaki* *kobo* *namaki* , *Fera* ?
 ka -makI+M kobo na -makI+M fee -ra
 go/come following arrive AUX following that+M NPQ
 vi vi aux dem

'He came and arrived. "Is that him who came back?"'

166 *Kamare* ?
 ka -ma -ra+M
 go/come back NEG
 vi

""Didn't it come back?""

THE JAGUAR ATE THE TWO BOYS

167 *Kamarareka*

ka -ma -ra -hare -ka
go/come back NEG IP.E+M DECL+M
vi

"It didn't come back."

168 *Kamarare*

ka -ma -ra -hare
go/come back NEG IP.E+M
vi

"It didn't come back."

169 *Nabati nafimako*

nabati nafi -mako
stomach be big for this reason+M
pn vi

kamarakenoho

ka -ma -ra.CONT+M -ke -no -ho
go/come back NEG DECL IP.N+M DUP
vi

"Its stomach was full, so it didn't come back."

170 *Nabati nafimako*

nabati nafi -mako
stomach be big for this reason+M
pn vi

kamare

ka -ma -ra+M
go/come back NEG
vi

kamaba

ka -ma.NOM+M -ba tafa.NFIN
go/come back FUT eat
vi vi

tafi

oohi

o- ohi
DUP do completely
vi vi

nenoho

na -hino -ho
AUX IP.N+M DUP
aux

"Its stomach was full. It had eaten them up completely, so it didn't come back."

171 *Tafi*

tafa.NFIN o- ohi
eat DUP do completely
vi vi

oohi

renoka

na -ra -hino -ka
AUX NEG IP.N+M DECL+M
aux

"It ate them up."

172 *Ehene*

ehene tone to- ha -hare -ne
victim of+M bone CH be IP.E+M BKG+M
pn pn vc

tone

toharene

"Its victims became bones."

173 *Ehene*

ehene tone otaa tiwa ka- na+M
victim of+M bone lEX.S carry COMIT AUX
pn pn pron vt aux

tone

ota

tiwa

kane

ehene

tone

me

ehene tone me
victim of+M bone 3PL.S
pn pn pron

kamone

kamo -ne
bury CONT+F
vt

"We carried its victims' bones on our shoulders, and they are burying them."